

# Delegierten- und Generalversammlung GSMBA in Ermatingen = Assemblée des délégués et assemblée générale PSAS à Ermatingen

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art**

Band (Jahr): - **(1953)**

Heft 6

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-624314>

## **Nutzungsbedingungen**

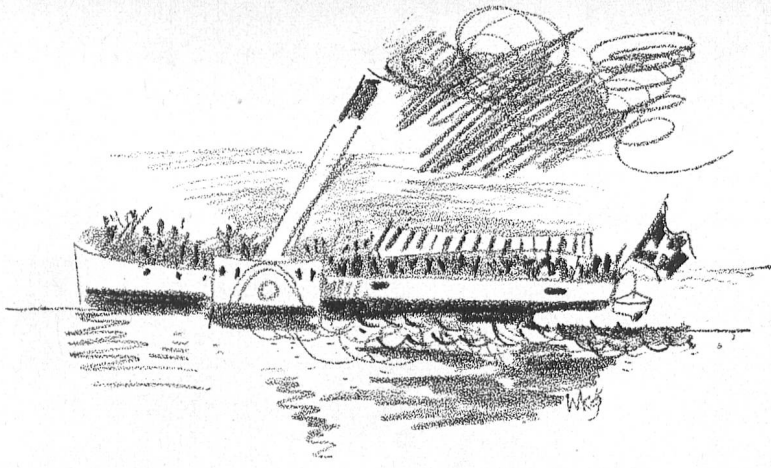
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Delegierten- und Generalversammlung GSMBA ● Assemblée des délégués et assemblée générale PSAS  
 in Ermatingen ● à Ermatingen  
 27./28. Juni 1953, Hotel Adler ● 27/28 juin 1953, Hôtel Adler

Hotel Adler  
Ermatingen

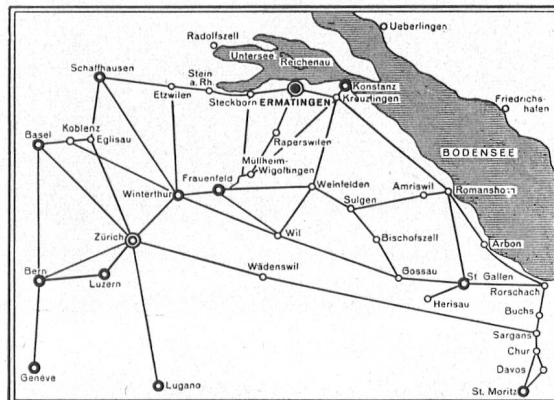


Hôtel Adler  
Ermatingen

Die Sektion St. Gallen freut sich, ● La section de St-Gall  
 ihre Kollegen der anderen Sektionen ● se réjouit d'accueillir  
 am lieblichen Untersee ● au charmant Lac inférieur  
 begrüßen und empfangen zu dürfen ● ses collègues des autres sections.



Wir haben für das Wohl aller gesorgt, ● Nous avons pourvu au bien-être de chacun;  
 Das Dampfschiff «Hohenklingen», geboren 1871 ● Le bateau «Hohenklingen», lancé en 1871,  
 samt Steuermann und Kapitän für uns ● a été loué pour nous seuls  
 allein gemietet; — Kommt nach Ermatingen! ● avec pilote et capitaine; — Venez à Ermatingen!





Samstag, 27. Juni ● Samedi 27 juin

13.00 Mittagessen Hotel Adler ● 13.00 h. Déjeuner Hôtel Adler

14.30 Delegiertenversammlung auf dem Extraschiff ● 14.30 h. Assemblée des délégués à bord du bateau  
welches 14.45 in See sticht ● spécial qui lévera l'ancre à 14.45 h.



Dampferfahrt Untersee-Rhein ● Course en bateau Lac inférieur-Rhin

bis Stein am Rhein ● à Stein a/Rhein

gestiftet von der Sektion St. Gallen ● offerte par la section de St-Gall

Halt in Stein am Rhein ● Arrêt à Stein a/Rhein



18.45 Rückfahrt nach Ermatingen ● 18.45 h. Retour à Ermatingen

20.00 Nachtessen im Hotel Adler ● 20.00 h. Dîner à l'Hôtel Adler

Bündnersuppe, Hecht gebacken, Sauce tartare ● Potage grison, brochet frit, sauce tartare

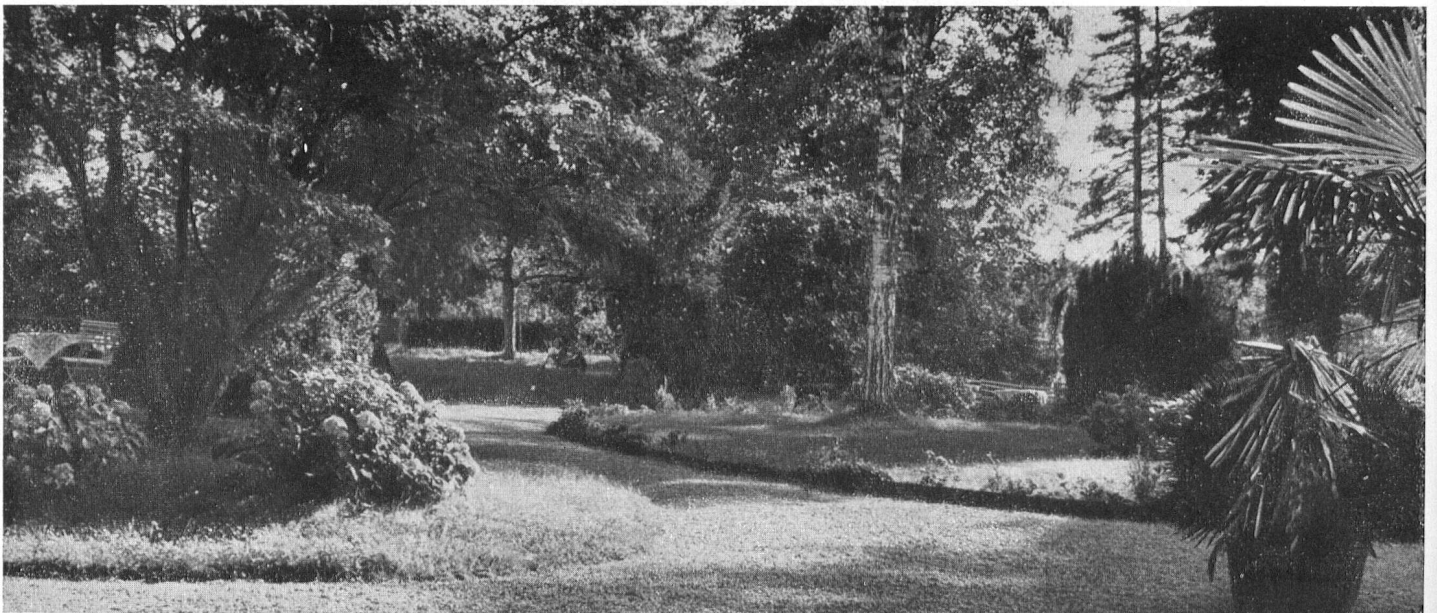
Salzkartoffeln, Salat, Parfait glacé ● Pommes de terre au sel, Salade, Parfait glacé



oder Bündnersuppe, Schinkenpastete, Piccata Patna ● ou Potage grison, Pâté au jambon, Piccata Patna

Reis, Salat, Parfait glacé ● Riz, Salade, Parfait glacé

21.30 Parkfest mit Produktionen ● 21.30 h. Fête de nuit dans le parc de l'Hôtel Adler,  
(im Park Hotel Adler) ● productions

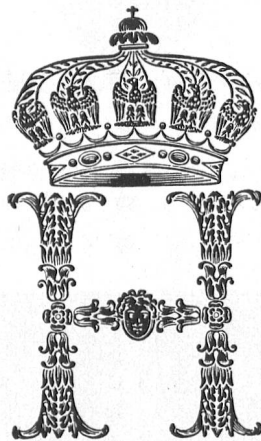


Sonntag, 28. Juni, 10.00, Führung durch das Schloß  
 Arenenberg, herrlich gelegenes Napoleon-Museum,  
 ehemals Sitz der Königin Hortense,  
 Kaiser Napoleon III.  
 der Kaiserin Eugenie und der Prinzen

● Dimanche 28 juin 10.00 h. Visite du Château  
 d'Arenenberg dans un site magnifique. Musée napoléonien, ancienne résidence de la Reine Hortense, de l'Empereur Napoléon III.  
 ● de l'Impératrice Eugénie et des Princes



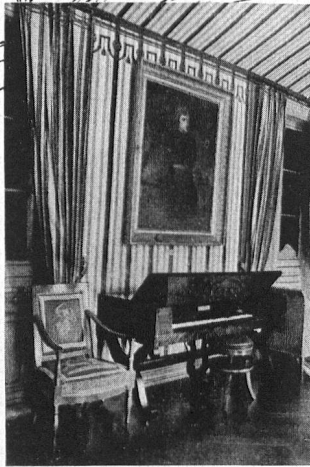
10.30 Generalversammlung ● 10.30 h. Assemblée générale  
 beim Schloß Arenenberg (Landwirtschaftliche Schule) ● près du Château d'Arenenberg (Ecole d'agriculture)  
 11.30 Referat von alt Bundesrat Nobs ● 11.30 h. Exposé de M. E. Nobs, ancien conseiller fédéral



13.00 Picknick im Park des Schlosses ● 13.00 h. Pique-nique dans le parc du Château  
 St. Galler Riesenbratwurst vom Grill, Salate ● Saucisses à rôtir st-galloises géantes au grill, salades,  
 le bon vin d'Arenenberg ● le bon vin d'Arenenberg  
 gestiftet von der Thurgauischen Regierung ● offert par le Gouvernement thurgovien



Zeichnung Napoleon III. ● Dessin Napoléon III  
 als Schweizer Artilleriehauptmann ● en capitaine d'artillerie suisse



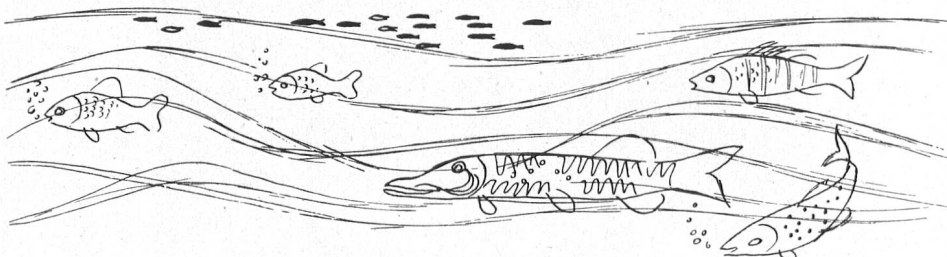
im Schloß Arenenberg, ● Au Château d'Arenenberg,  
 Salon der Königin Hortense; ● le salon de la Reine Hortense;  
 stille Romantik des ländlichen Sommersitzes ● le calme romantique de l'agreste résidence d'été



Ermatingen wird um 12.31 erreicht über Zürich und ● On atteint Ermatingen à 12.31 h. via Zurich-Romans-  
 Romanshorn: ● horn. Départs: de Coire 8.28, de Lugano 6.06,  
 ab Chur 8.28, Lugano 6.06, Luzern 8.39, Basel 8.47, ● de Lucerne 8.39, de Bâle 8.47, de Neuchâtel 8.07,  
 Neuchâtel 8.07, Genf 6.25, Zürich 10.19 ● de Genève 6.25, de Zurich 10.19  
 Sehen Sie aber lieber noch selber in den Fahrplan! ● Consultez toutefois vous-mêmes l'horaire!



Ermatingen kann um 13.11 über Schaffhausen erreicht ● On peut atteindre Ermatingen à 13.11 h. via Schaff-  
 werden. Zürich ab 11.41. Rückreise über Schaffhau- ● house. Zurich dép. 11.41 h. Retour via Schaffhouse:  
 sen: 15.45 und 18.10 ab Ermatingen ● Ermatingen dép. 15.45 h. et 18.10 h.



oder besser: Rückfahrt Montag. Ermatingen ist schön ● ou mieux: retour le lundi. Ermatingen est beau.